

## О ГРАММАТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА ГЛАГОЛОВ С ПРИСТАВКОЙ ОТ - В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И СРЕДСТВА ИХ ВЫРАЖЕНИЯ В ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА)

Ф. Сабирова <sup>1</sup>

### Аннотация:

Лингвистическое исследование может быть определено как типологическое при условии сопоставления минимум двух языков. Сам факт сопоставления разных языков (минимум двух) является постоянным моментом всякого типологического исследования. В рассматриваются русские глаголы с приставкой от- на таджикский язык.

**Ключевые слова:** перевод, сопоставление, определение, контакт, средства, передача, язык, выражение, коммуникация.

Всякое знание имеет свою историю. У перевода история чрезвычайно длинная. Переводчик – одна из самых древних и самых устойчивых по отношению к общественным переменам профессий. Ведь в любое времена или при любом состоянии общества контакты между народами порождали необходимость в переводчике.

Нет сомнения, что первые контакты между народами, говорящими на разных языках, были устными. В древние времена предполагали, что устный перевод появился за долго до возникновения письменности.

И.С. Алексеева определяет роль перевода как деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в тексте на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод – это также и результат описанной выше деятельности [1, 7с.].

Перевод обеспечивает сиюминутные и долговременные контакты между людьми. Всюду, где существует языковой барьер – от общения двух друзей, говорящих на разных языках, до интернета, – преодолеть его помогает перевод.

Определение слова «перевод» в словаре лингвистических терминов:

1. Сопоставление двух или нескольких языков с целью отыскания семантических соответствий между их единицами, обычно для сопоставительных семантических исследований и т.п.
2. Передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка.
3. Отыскание в другом языке таких средств выражения, которые обеспечивали бы передачу на него не только разнообразной информации, содержащейся в данном речевом произведении, но и наиболее полное соответствие нового текста первоначальному также и по форме (внутренней и внешней), что необходимо в случае художественного текста [2, 32с.]

В.Н. Комиссаров считает, что «Перевод – это вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, полноправно заменяющий оригинал» [4, 9с.].

По мнению Р.К. Миньяра-Белоручева «Объектом науки о переводе является коммуникация с использованием двух языков, где центральным звеном выступает деятельность переводчика или перевод, который представляет собой один из сложных видов речевой деятельности» [6, 22с.].

Касаясь вопроса перевода, Л.С. Бархударов считает, что «Перевод – это определенный вид трансформации, а именно межъязыковой трансформации» [3, 77с.].

Каждый переводчик определяет перевод по своему усмотрению, перевод двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации и является один из сложных видов речевой деятельности.

В данном подразделе мы рассмотрим примеры перевода глаголов с приставкой от- с русского языка на таджикский. Для определения средств и способов перевода проведём анализ примеров из произведений художественной литературы. Как известно, в процессе перевода переводчик при выборе средств переводящего языка (далее ПЯ) совершает одно из трёх переводческих действий: а) берёт

<sup>1</sup> Сабирова Фариза Сайфитдиновна, старший преподаватель кафедры русского языка ТМУИЯ им. Сотим Улугзода

готовое соответствие, не имея выбора (однозначные эквиваленты); б) производит выбор из нескольких вариантов (вариантные соответствия); в) порождает собственное соответствие в рамках закономерностей языка (переводческие трансформации: лексические, лексико-грамматические, грамматические). Следует отметить, что в передаче глаголов на другой язык участие однозначных эквивалентов маловероятно, так как глагол считается самой многозначной частью речи. Следовательно, перевод выбранных нами примеров осуществлён либо вариантными соответствиями, либо – переводческими трансформациями.

Рассмотрим перевод глаголов русского языка с приставкой от- на таджикский язык, переданных простым глаголом. Начнём с самых примитивных примеров, в которых средства и способы перевода совершенно очевидны: Находку снова приняли на фабрику, он отдавал ей весь свой заработок (стр. 84) – Находка-хохолро дар фабрика боз ба кор гирифтанд, у тамоми мохонаи худро оварда ба модар медод... (сах. 112). Глагол «отдавал» в данном контексте находится в форме третьего лица единственного числа прошедшего времени и переводчик, соответственно, предпочёл осуществить его передачу на ПЯ (таджикский язык) глаголом аналогичной формы «медод» (от «додан»), который содержит семантику глагола «отдавал» в таджикском языке. Следовательно, переводчик применил способ вариантного соответствия, о чём свидетельствует анализ вышеизложенного примера.

Следующие контексты также являются ярким примером вариантного соответствия, в котором для передачи глагола третьего лица единственного числа будущего времени «отпёр» (от «отпереть»), переводчик выбрал самый оптимальный вариант для данного контекста – глагол третьего лица единственного числа прошедшего времени «кушод» (от «кушодан»). Также нужно обратить внимание на то, что независимо от того, кто совершает действие, предствитель мужского или женского пола – употребление данного глагола является нормой для таджикского языка: Когда хохол отпер дверь, вошел Весовщиков с узелком под мышкой... (сах.88) ... хамин ки хохол дарро кушод, Весовщиков ба хона даромад, ӯ дар зер багал бугчае дошт... (сах.118). Когда мать отперла ей дверь, она бросила на пол маленький желтый чемодан и, быстро схватив руку Власовой, спросила (стр. 153) – Модар вакте ки дарро кушод, у чамадончаи хурди зардери ба замин монда ба зуди дасти Власоваро гирифта пурсид (сах. 205); Глагол «отпереть» в таджикском языке имеет такие вариантные соответствия как «кушодан», «яла кардан» и «бо калид кушодан», из которых вариант «кушодан» в данном контексте наиболее адекватно передаёт семантику глагола «отпёр».

Во втором приведённом примере переводчик выполнил не самую сложную задачу, так как глагол «отправилась», исходной формой которого является «отправиться», в таджикском языке имеет несколько словарных соответствий: рафтан, равона шудан, озим шудан, азимат кардан, ҳаракат кардан. Следовательно, для передачи глагола «отправилась» на таджикский язык, переводчик выбрал из нескольких вариантов, глагол третьего лица единственного числа прошедшего времени «рафт»: Рано утром она отправилась к Марье Корсуновой [М.Г. с. 62] – Пагоҳии барвақт ӯ ба назди Марья Корсунова рафт [Мод. с. 83]. Всё вышеизложенное свидетельствует о том, что переводчик для выполнения поставленной задачи применил регулярный способ передачи единицы – вариантное соответствие.

Применение способа вариантного соответствия наблюдается и в следующем примере с тем же глаголом, но в сочетании с инфинитивом «спать» – «отправилась спать», где глагол «отправилась» выступает в роли вспомогательного глагола. При его переводе также использованы дополнительные средства – «ба хобидан мерафт», чтобы целостно передать семантику, заключённую в данном сочетании: Когда Андрей отправился спать, мать незаметно перекрестила его, а когда он лег и прошло с полчаса времени, она тихонько спросила (стр.76) – Вакте ки Андрей ба хобидан мерафт, модар ба вай нафахмонда салиб кашида, дар хаккаш дуо кард ва қариб ним соат баъд бо овози паст пурсид. (сах.102).

Встречаются также случаи употребления глаголов с приставкой –от в форме инфинитива: «велела отвезти». В переводе этого сочетания на таджикский язык также использовано сочетание «фармуд ки барад»: На этот раз она не заметила знакомого лица и не торопясь пошла по улице, а потом наняла извозчика и велела отвезти себе на рынок (стр. 192) – Ин дафъа у ба ин хел башараи шинос дучор нашуд ва шитоб накарда ба рох даромад ва баъд фатоне киро карда фармуд, ки ӯро ба бозор барад (сах. 255). Но сочетание «фармуд ки барад» в своём составе не содержит неопределённой формы глагола, напротив, глагол «барад» обладает формой третьего лица единственного числа прошедшего времени.

Нельзя не заметить использование глаголов, чередующихся видовыми формами. К примеру, в следующих четырёх контекстах глаголы несовершенного вида «отдаёт», «отдавал» (от «отдавать»), переданы на ПЯ глаголами «медихад», «медод» (от «додан»), а глагол совершенного вида «отдать» в двух контекстах передан как раз инфинитивом «додан», которые, в целом, равнозначны семантике выступающих в данных контекстах единиц:

Вот Николай Иванович получает семьдесят пять рублей в месяц – нам пятьдесят отдаёт (стр. 82). - Масалан, Николай Иванович ҳар моҳ ҳафтоду панҷ сум моҳона мегирад ва аз ин панҷоҳ сумаширо ба мо медиҳад (сах. 110); Но возня с девицами требует денег, а он отдавал её свой заработок почти весь (стр.11) - Аммо бо духтарҳо гаштан пул талаб мекунад, ҳол он ки вай қариб ҳамаи маошаширо оварда ба модар меод (сах. 17). В двух первых контекстах переводчик всё-таки учёл видовое содержание глаголов «отдаёт», «отдавал» и выбрал такие формы глаголов («медиҳад», «меод»), которые содержат в себе оттенок действий, имеющих продолжение. Надо уметь всё отдать, все сердце (стр. 111). - Тамоми хасту нести худро, тамоми чону дили худро додан, фидо карда тавоништан лозим аст (сах. 148); Жизнь отдать, умереть за дело – это непросто! (стр. 111) - Барои қор қон додан, худро қурбон намудан ин осон не! (сах. 148). В последующих двух контекстах в дело вступает мастерство переводчика, который передаёт содержание контекста под свой стиль, но для передачи интересующей нас единицы выбирает вариантный эквивалент «додан».

В следующем контексте наблюдается применение приёмов лексико-грамматической трансформации: Я предлагаю, товарищи, не бросить работу до поры, пока он не откажется от копейки [М.Г. с. 55] - Рафиқон, ман таклиф мекунам, ки то ин як тинро аз болои мо набардорад, қор қардан дарқор... [Мод. с. 74]. Для передачи глагола «не откажется» переводчик подобрал глагол в таджикском языке «набардорад», имеющий форму третьего лица единственного числа настоящего времени, представляющее противоположное лексическое значение к глаголу «бардоштан». На русский язык глагол «бардоштан» переводится как «поднимать», т.е. нагнувшись, брать с земли, с полу и т.д. Переводчик решил, что для выбранного им контекста лучшим вариантом может быть глагол «набардорад» и воспроизвёл ко всему контексту лексико-грамматическую трансформацию посредством приёма контекстуальной замены, а по отношению к глаголу «не откажется» приём замены части речи. Использование глагола «не откажется» наблюдается и другом контексте, но на этот раз переводчик предпочёл для его передачи на ПЯ глагол «бар намегардад», но всё же приёмом замены лексемы в пределах глагольной лексики. Ему нужен суд, ему нужно встать во весь рост, - он от этого не откажется. Простой глагол (стр. 245) - Ба вай суд лозим аст, вай қоматаширо тамои рост қарда дар пеши маҳмае истодан меҳаҳад – у аз ин қарораш бар намегардад (сах. 223);

Просматривается также применение грамматических трансформаций, к примеру, в очередных примерах перевода применена замена части речи: Иногда кожа на шее у него вздрагивала, он откидывал голову, закрыв глаза, у него дрожал подбородок (стр.245) - Баъзан пусти гардани Николай меларзид, ӯ чашмонаширо пушонда, сарашро меафшонд ва манаҳаш ба ларза меомад (сах. 224). Переводчик произвёл замену на уровне лексемы, т.е. глагол третьего лица единственного числа прошедшего времени «откидывал» (от «откидывать») заменён глаголом третьего лица единственного числа прошедшего времени «меафшонд» (от «афшондан»). Глагол «афшондан» является многозначным словом и на русский язык в данном значении переводится как «отряхивать» «стряхивать». Такое решение переводчика связано с тем, что то действие, выраженное в сочетании «откидывал голову», можно выразить именно лексемой «меафшонд», т.е. ключевую роль в данном словосочетании играет лексема «голова».

Такая же картина наблюдается в очередном контексте, где переводчик предпочёл выразить глагол «откликнулся» в ПЯ глаголом «гуфт» (от гуфтан), хотя последний на русский язык переводится как «говорить», «сказать»: Вам и ловить вшей, а не ершей! - откликнулся рабочий [М.Г. с. 70] - Шумо ҳам ба шабушдорӣ лаёкат доред, на ба моҳигирӣ, - гуфт қорғар [Мод. с. 94]. Глагол «гуфт» представляет форму третьего лица единственного числа прошедшего времени, и не является каким-либо вариантным соответствием глагола «откликнулся», и наоборот, в таджикском языке представлен словарными соответствиями «ҷавоб додан», «садо додан», «овоз додан». Но в данном контексте глагол «гуфт» вполне адекватно передаёт семантику, заключающуюся в глаголе «откликнулся» исходного языка (далее ИЯ). Отсюда и налицо факт применения приёма контекстуальной замены лексико-грамматической трансформации.

Очередной исследуемой единицей, представляющей следующий контекст, является деепричастие «отходя» - неизменяемая форма глагола, обозначающая добавочное действие, сопутствующее действию глагола-сказуемого, и обладающая признаками глагола и наречия. В тексте перевода к деепричастию «отходя» подобрано деепричастие в таджикском языке «рафта истода» - один из вариантов синонимического ряда «роҳрафта», «рафта истода», «гашта», «рафтуомад қарда»: Он собрал свою бороду в руку, посмотрел на нее и, отходя, сказал (стр. 76) - У риши худро ба қабза гирифта, ба модар нигоҳ қард ва рафта истода гуфт (сах. 103). Данное деепричастие образовано с помощью вспомогательного глагола «истода», что свойственно таджикскому языку. Исходя из этого можно сделать вывод об использовании переводчиком приёма вариантного соответствия для передачи деепричастия

«отходя» - деепричастием в таджикском языке «рафта истода». В качестве деепричастия в ниже приведённом контексте выступает также глагол «отложив» (от «отложить»), но в этом случае переводчик не использует деепричастие, как в первом случае, а выбирает словарное соответствие в ПЯ «гузошту» (от «гузоштан») с помощью соединительного союза «у», и таким способом доводит данную мысль до конца: Ефим взял её, повертел в руках и, отложив в сторону, спокойно сказал (стр. 119). Ефим китобро гирифт ва дар дасташ он су-ин су гардонда ба як тараф гузошту оромона гуфт. Простой глагол (сах. 160).

Наблюдается также передача деепричастия глаголом настоящего-прошедшего времени, например, в нижеприведённом примере, деепричастие «отбрасывая» на ПЯ передан глаголом третьего лица множественного числа настоящего-прошедшего времени «мепартофтанд»: Отшвыривали в сторону тела, срывали шапки, далеко отбрасывая их (стр. 303) - Онхо аз гиребон ва китфи мардум гирифта онхоро ба харсу тела медоданд, кулохҳои мардумро бардошта ба дур мепартофтанд (сах. 399).

Далее, в следующем примере наблюдается приём замены причины следствием, т.е. переводчик подходит к преобразованию текста ИЯ на ПЯ с другого ракурса, выбрав для этого глагол третьего лица единственного числа прошедшего времени «гирифтааст», значение которого является логическим развитием значения переводимой единицы «отдали»: Отдали меня под надзор полиции, а то я ушел бы в Сибирь... (стр. 89). - Полиция маро ба тахти назорати худ гирифтааст, набошад ба Сибирь мерафтам... (сах. 119). Такой подход переводчика мотивирован его коммуникативной целью, таким способом он уведомляет читателя о том, что идея первой части предложения осуществлена.

Таким образом, анализ рассмотренных примеров перевода глаголов русского языка с приставкой –от на таджикский язык, переданных простым глаголом показал, что перевод данных единиц осуществлён вариантными соответствиями и переводческими трансформациями.

#### **Список использованной литературы:**

- [1]. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / И.С. Алексеева. – 6-е изд., стер. –СПб: Филологический факультет СПбГУ; - М.: Издательский центр «Академия», 2012. – 368 с.
- [2]. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии / О.С. Ахманова. – М., 1957. – 420 с.
- [3]. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М., 1975.
- [4]. Комиссаров Н.В. Лингвистика перевода. – М., 1980.
- [5]. М.Горький Полное собрание сочинений. Художественные произведения. Т. 8 –М.: Наука, 1970.
- [6]. Миньяра-Белоручева Р.К. Как стать переводчиком? – М., 1994.
- [7]. Миньяра-Белоручева Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М., 1980.